

FÄLL DINA ÖGON — EPISTEL NR 64
NOW DROP YOUR EYES — EPISTLE NB 64

by Carl Michael Bellman

Fäll dina ögon och skäms nu, din tossa!
Now drop your eyes and shame on you, you silly little thing!

Komma på baler och inte ha skor,
Arriving at dances without any shoes,

dansa vid valthorn som tungfotad klossa,
dancing to (the music of) French horns like a heavy-footed clodhopper,

kalla baroner och grevar för bror!
calling barons and counts "brother"!

Movitz, knäpp nu din ljuva tenor; din konst är stor.
Movitz, now pluck your sweet tenor (string); your art is great.

Valthornen hörs; stråkarna förs;
The French horns are sounding; the bows are stroking;

Movitz på stolen stämmer fiolen,
Movitz, (sitting) on his chair, is tuning the violin,

slår eld på pipan, gömmer pung och stål,
lightening his pipe, hiding the (tobacco-)pouch and fire-kit;

röker och pustar, dundrar och rustar,
(he) smokes and puffs, rumbles and prepares (himself),

välver ölkannan, dricker lagets skål.
lifts up the ale-jug, (and) drinks to the whole company.

Lotta, jag tillstår, med guldur, din satan!
Lotta, I say! with a golden watch, you bitch!

Roben en stöld från en sparlakanssäng.
The dress is stolen from a bed-coverlet.

Brudar från Skottgränd, brudgummar från gatan,
(You) brides from Skottgränd, (you) bridegrooms from the street:

tag nu varandra i handen och sväng!
now take each other's hands and swing (around in the dance)!

Movitz, stäm upp din skorrande sträng och nacken släng!
Movitz, make your burring string sound, and jerk your head!

Där dansar en, en sjökapten.
There, a sea captain is dancing.

Talar han svenska? Nej, blott hollländska.
Does he speak Swedish? No, only Dutch.

Se på hans isterhaka och peruk;
Look at his fat double chins and his wig;

märk på hans miner; se hur han skiner,
mark his mien; watch him beaming,

rödbrun i synen med en kullrig buk!
with a red-brown face, and a pot-belly!

Vem är den flickan med styrman där ligger,
Who is that girl, lying (there) with the first mate,

hon som så flåsar och bröt sin korsett?
she, who pants so (much) and broke her corset?

Lördan hon dansar, om söndan hon tigger,
(On) Saturday, she dances, (on) Sunday, she goes begging,

måndan hon virvlar sin spinnrock så lätt,
(on) Monday she twirls her spinning-wheel so deftly,

tisdan hon står för kämnärsrätt,
(on) Tuesday, she stands before the law-court,

så snörd och nätt.
(she is then) so laced-up and neat.

Valthornet stöt, Movitz, ditt nöt!
Blow the (French) horn! Movitz, you silly ass!

Glo ej på vakten, håll bara takten!
Don't stare at the guard; just keep time (for the dancers)!

Styrman med kniven dansar mot kapten.
The first mate is dancing, with the knife (in his hand), towards the captain.

Tig på minuten, håll bara truten!
Now keep quiet! Just shut up!

Fan far i dig, du mister arm och ben!
Damn you, you will lose legs and arms!

Knivarna blixtra och nymferna dåna,
The knives are flashing and the girls are fainting,

käppar och klingor de splittras i sky.
canes and blades are splintering.

Bleknade näsor med blodsår och blåna,
Paling noses with bloody wounds and bruises,

svällande kindben och koppärrig hy.
swollen cheek-bones and pock-marked skin.

Movitz i fönstret skådar på ny med huvudbry.
Movitz watches again through the window, (he is) confused.

Hornen ge ljud för vinets gud.
The horns are sounding for the god of wine.

I Fröjas tempel ger han exempel
In the temple of Fröja, he shows

att han är rusig, tapper, kär och kvick.
that he is drunk, brave, loving and witty.

Kärleken brinner; vinet det rinner;
(The) love is burning; the wine, it is flowing;

paltarna skyldra, Bacchus ropar: drick!
the guards present arms; Bacchus is calling (to us): drink!